

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > S'abrils e foillas e flors > Tradizione manoscritta > Canzoniere I

Canzoniere I

- letto 386 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_378.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_379%20%281%29.jpeg



- letto 285 volte

Edizione diplomatica

182v 	B Ertrans de born si fo acomiadatz de soa do(m)-pna madompna maeuz de mo(n)tai(n)gnac
183r 	Enoill ten pro sagram(e)n(z) ni esditz quel fezes encom tan ni enchatan. que la uolgues creire q(ue)l non ames na guiscarda. esi sen anet en saint onge uezer mado(m)pna natibors de mont asquer quera de las plus prezadas domnas que fossen el mo(n). de beutat ede ualor edensei(n)gnamen. Et aq(e)sta do(m)na era moiller del sei(n)gnor de chales ede berbesil ede mont ausier. Enbertrans sil fetz reclam de mado(m)pna maeutz quel auia partit de si enol uolia creire p(er) sagram(e)n ne p(er) esdich quel fezes quel no(n) uolgues ues ben ana guiscarda. esi la preguet quel al degues recebre p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Ma domna natibors com sauia domna quella era sil respo(n)-det enaissi. Bertran p(er) la rason que uos etz uengutz sai ami eu en son mout alegra egaia. ete(n)c mo agrant honor. edautra part si me desplatz. ad honor mo tenc car uos mez uengutz uezer ni preiar qu(eu) uos prenda p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Edesplatz me mout si uos auetz faich ni dich so p(er) que mado(m)pna maeuz uos aia dat comiat ni p(er) que sia irada ab uos. Mas eu son aquella q(ue) sai ben com se cambia tost cors damadors edamariz.
	Esi uos no(n) auetz faillit uas madompna maeuz tost ensabrai la uertat. esi uos retornerei en la soa gracia sen aissies. esi en uos es lo faillimens eu ni altra domna nos deu mais acullir ni recebre p(er) cauallier ni p(er) s(er)uidor. Mas eu farai be(n) aitan queu uos penrai amantener afar lo concordi entre uos et ella. Bertrans si sen tenc mout p(er)pagatz de la responsion de madompna natibors. epromes li quel no(n) amara mais altra domna. ni seruirai si no(n) mado(m)na natibors. Si causa er quel no(n) pogues recobrar lamor de madomna maeuz. Emadomna natibors promes anbertran sella nol podia acordar ab mado(m)na maeuz quelal recebria p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Eno(n) anet longa sazo que mado(m)pna maeuz sap quen bertran no(n) auia colpa. et escoutet los p(re)cs queill eron faich p(er) enbertran. esil tornet engracia de uezer lo edauzir sos precz. Et il li comtet el dis lo manteneme(n) queill auia faich mado(m)na natibors e la promession quela auia faich adels. don madomna maeuz li dis del pretz et comiat de mado(m)pna natibors equeis fezes absolver las promessio(n)s elz sagram(e)n(s) assatz dones queil auian faich entre lor. Don bertrans de born fetz aquest siruentes. Sabrils efoillas eflors.(et)c(etera).

- letto 331 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

182v	
BErtrans de born si fo acomiadatz de soa do(m)-pna madompna maeuz de mo(n)tai(n)gnac	Bertrans de Born si fo acomiadatz de soa dompna, madompna Maeuz de Montaingnac,
183r	
Enoill ten pro sagramen(n)z ni esditz quel fezes encom tan ni enchatan. que la uolgues creire q(ue)l non ames na guiscarda. esi sen anet en saint onge uezer mado(m)pna natibors de mont asquer quera de las plus prezadas domnas que fossen el mo(n). de beutat ede ualor edensei(n)gnamen. Et aq(e)sta do(m)na era moiller del sei(n)gnor de chales ede berbesil ede mont ausier. Enbertrans sil fetz reclam de mado(m)pna maeutz quel auia partit de si enol uolia creire p(er) sagramen(n) ne p(er) esdich quel fezes quel no(n) uolgues ben ana guiscarda. esi la preguet quel al degues recebre p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Ma domna natibors com sauia domna quella era sil respo(n)-det enaissi. Bertran p(er) la rason que uos etz uengutz sai ami eu en son mout alegra egaia. ete(n)c mo agrant honor. edautra part si me desplatz. ad honor mo tenc car uos mez uengutz uezer ni preiar qu(eu) uos prenda p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Edesplatz me mout si uos auetz faich ni dich so p(er) que mado(m)pna maeuz uos aia dat comiat ni p(er) que sia irada ab uos. Mas eu son aquella q(ue) sai ben com se cambia tost cors damadors edamariz.	e no?ill ten pro sagramenz ni esditz qu?el fezes en comtan ni en chatan qu?ela volgues creire qu?el non ames Na Guiscarda. E si s?en anet en Saintonge vezer madompna Na Tibors de Montasquer, qu?era de las plus prezadas domnas que fossen el mon de beutat e de valor e d?enseingnamen. Et aqesta domna era moiller del seingnor de Chales e de Berbesil e de Montausier. En Bertrans s?il fetz reclam de madompna Maeutz que l?avia partit de si e no?l volia creire, per sagramen ne per esdich que li fezes, qu?el non volgues ben a Na Guiscarda. E si la preguet qu?ela?l degues recebre per cavallier e per servidor. Madomna Na Tibors, com savia domna qu?ella era, si?l respondet enaissi: ?Bertran, per la rason que vos etz vengutz sai a mi, eu en son mout alegra e gaia e tenc m?o a grant honor; e d?autra part, si me desplatz. Ad honor m?o tenc, car vos m?ez vengutz vezer ni preiar qu?eu vos prenda per cavallier e per servidor; e desplatz me mout si vos avetz faich ni dich so per que madompna Maeuz vos aia dat comiat ni per que sia irada ab vos. Mas eu son aquella que sai ben com se cambia tost cors d?amadors e d?amariz.
Esi uos no(n) auetz faillit uas madompna maeuz tost ensabrai la uertat. esi uos retornerei en la soa gracia sen aissies. esi en uos es lo faillimens eu ni altra domna nos deu mais acullir ni recebre p(er) cauallier ni p(er) s(er)uidor. Mas eu farai be(n) aitan queu uos penrai amantener afar lo concordi entre uos et ella. Bertrans si sen tenc mout p(er)pagatz de la responsion de madompna natibors. epromes li quel no(n) amara mais altra domna. ni seruirai si no(n) mado(m)na natibors. Si causa er quel no(n) pogues recobrar lamor de madomna maeuz. Emadomna natibors promes anbertran sella nol podia acordar ab mado(m)na maeuz quelal recebria p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Eno(n) anet longa sazo que mado(m)pna maeuz sap quen bertran no(n) auia colpa. et escoutet los p(re)cs queill eron faich p(er) enbertran. esil tornet engracia de uezer lo edauzir sos prec. Et il li comtet el dis lo manteneme(n) queill auia faich mado(m)na natibors e la promession quela auia faich adels. don madomna maeuz li dis del pretz et comiat de mado(m)pna natibors equeis fezes absoluer las promessio(n)s elz sagramen(n)s assatz dones queil auian faich entre lor. Don bertrans de born fetz aquest siruentes. Sabrils efoillas eflors.(et)c(etera).	E si vos non avetz faillit vas madompna Maeuz, tost en sabrai la vertat e si vos retornerei en la soa gracia, s?enaissi es. E si en vos es lo faillimens, eu ni altra domna nos deu mais acullir ni recebre per cavallier ni per servidor. Mas eu farai ben aitan qu?eu vos penrai a mantener a far lo concordi entre vos et ella?. Bertrans si sen tenc mout per pagatz de la responsion de madompna Na Tibors e promes li qu?el non amara mais altra domna ni servirai si non madomna Na Tibors, si causa er qu?el non pogues recobrar l?amor de madomna Maeuz. E madomna Na Tibors promes an Bertran, s?ella no?l podia acordar ab madomna Maeuz, qu?elal recebria per cavallier e per servidor. E non anet longa sazo que madompna Maeuz sap qu?En Bertran non avia colpa et escoutet los prec. que?ill eron faich per En Bertran, e s?il tornet en gracia de vezer lo e d?auzir sos prec. Et il li comtet el dis lo mantenemen que?ill avia faich madomna Na Tibors e la promession qu?ela avia faicha d?els. Don madomna Maeuz li dis del pretz et comiat de madompna Na Tibors e que?is fezes absoluer las promessions elz sagramens assatz don es que il avian faich entre lor. Don Bertrans de Born fetz aquest sirventes: ?S?abrils e foillas e flors.? etcetera.

- letto 289 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-134>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f378.double.r=Chansonnier#>